

НЕПРИЯТНОСТИ

ПО ПУТИ В

СОЛНЕЧНОГЛЮК



**ДОКТОР
СЬЮЗ**

РИСУНКИ АВТОРА

Посвящаю
Маргарете Дэймен
Уэнс
с любовью
и благодарностью



ПЕРЕВОД
ВИКЕНТИЯ БОРИСОВА

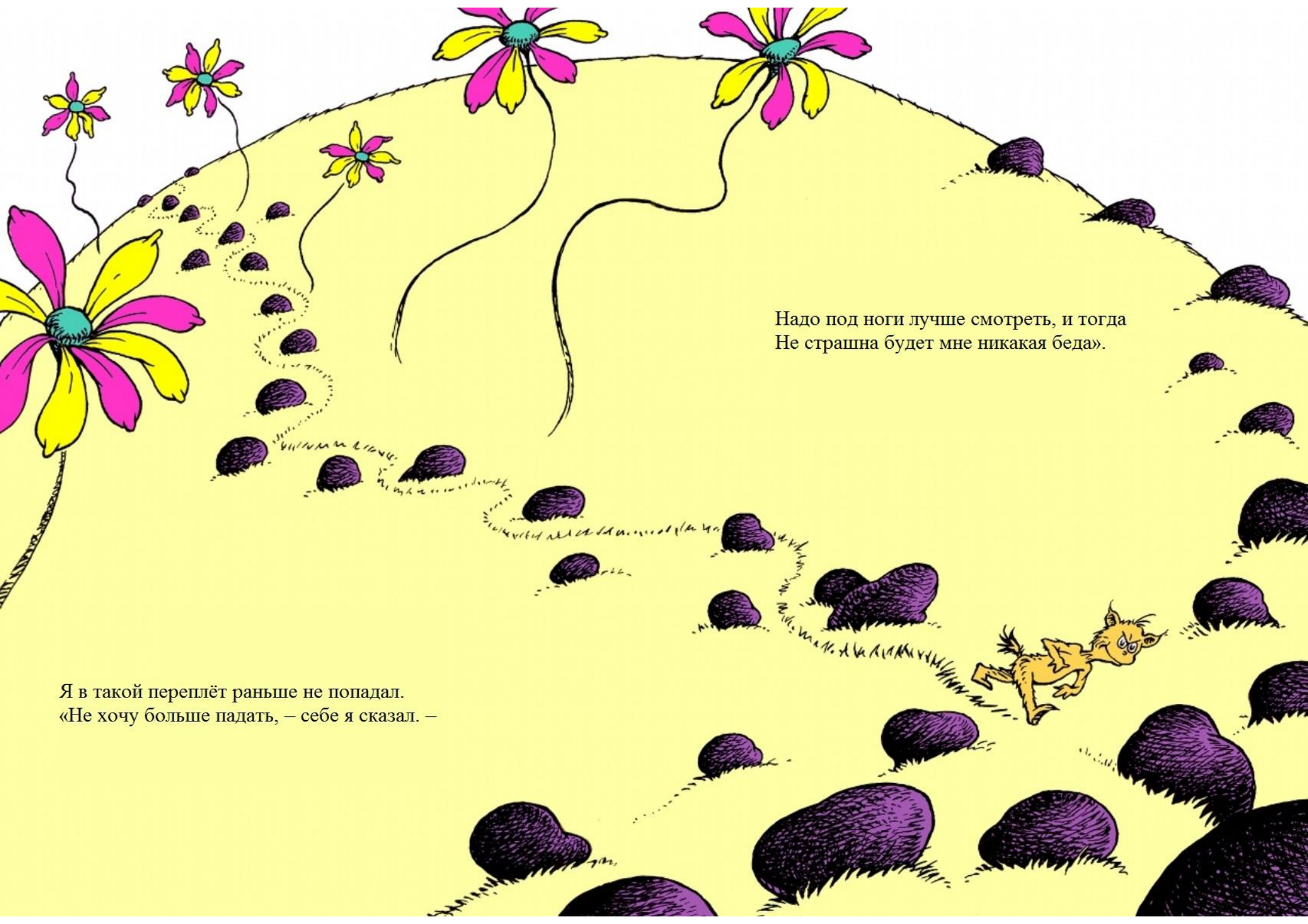
© Copyright: Викентий Борисов, 2018



Был я юн, беззаботен и счастлив вполне.
Неприятности не приближались ко мне.
Жизнь спокойно и тихо текла. Кто же знал...
Как-то солнечным днём по горам я гулял,
Любовался цветами вдоль горной дороги,
О своём чём-то думал, не глядя под ноги...



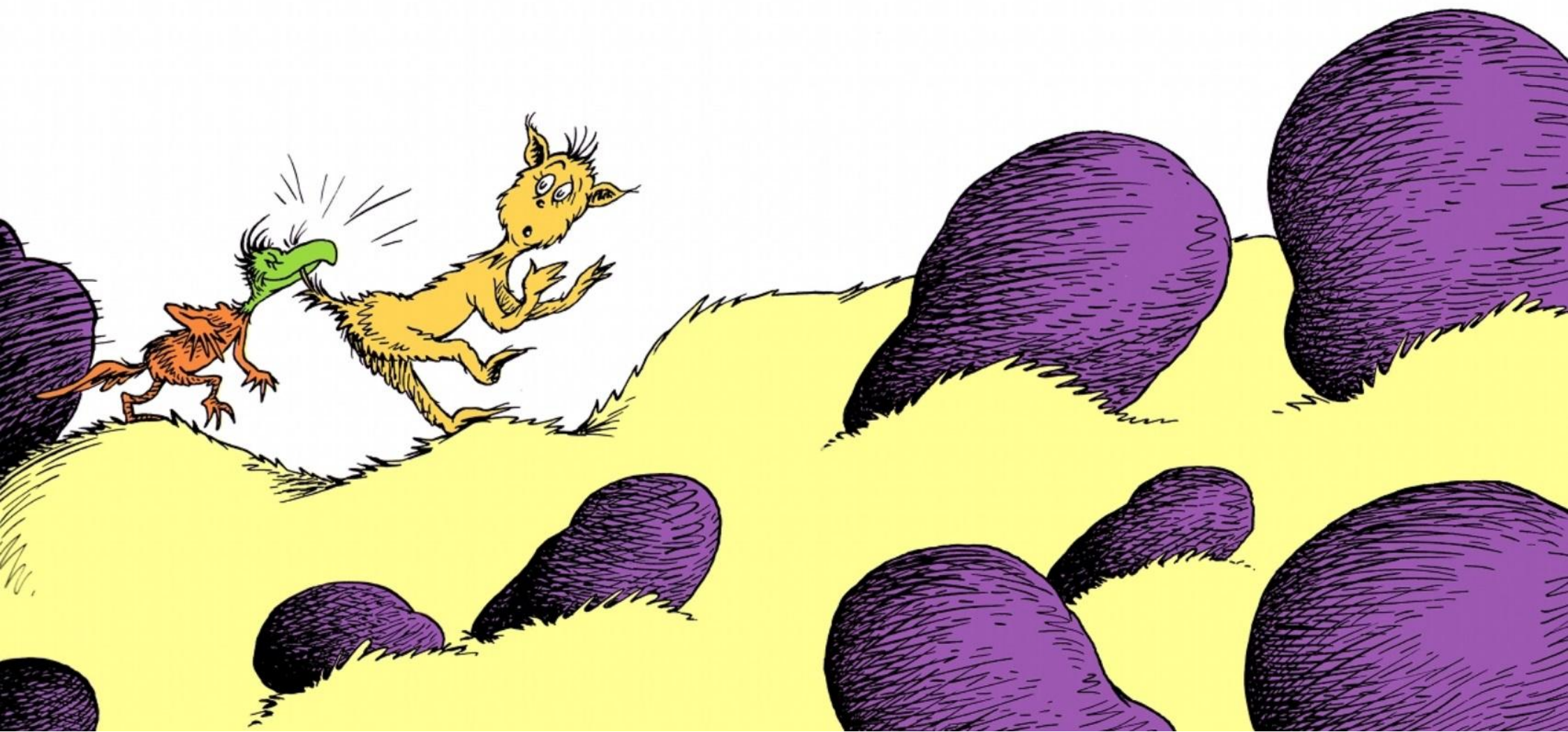
И внезапно — бабах! Я о камень споткнулся,
Через голову дважды перекувыркнулся,
Покатился по склону — а больно-то как!
Хвостик вывихнул — это совсем не пустяк!



Надо под ноги лучше смотреть, и тогда
Не страшна будет мне никакая беда».

Я в такой переплёт раньше не попадал.
«Не хочу больше падать, — себе я сказал. —

Что ж... Идея, конечно, хорошей была.
Но она совершенно мне не помогла.
За дорогой внимательно я наблюдал,
И все камни теперь стороной огибал.
Но столкнуться пришлось с неприятностью новой,
Потому что *Стервотник* зеленоголовый
Тихо-тихо ко мне за спиною подкрался
И несчастный мой хвост оторвать попытался.



Охнул я и подумал: «Какая досада!
Неприменно удвоить мне бдительность надо.
Раз и спереди прячется кто-то, и сзади —
Значит, надо идти, в обе стороны глядя».

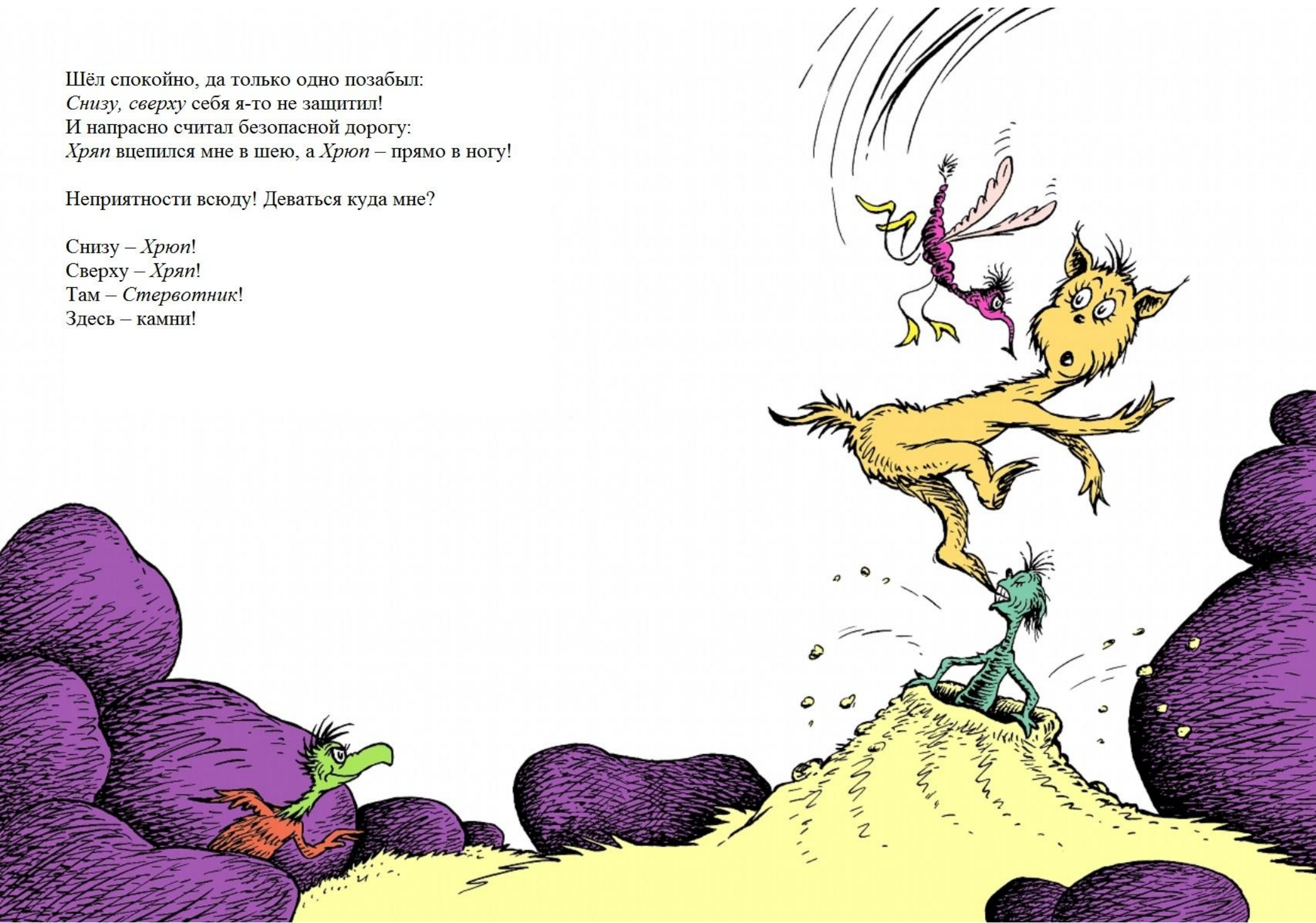
Мне пришлось нелегко. Но зато защищён
Был теперь я надёжно с обеих сторон.

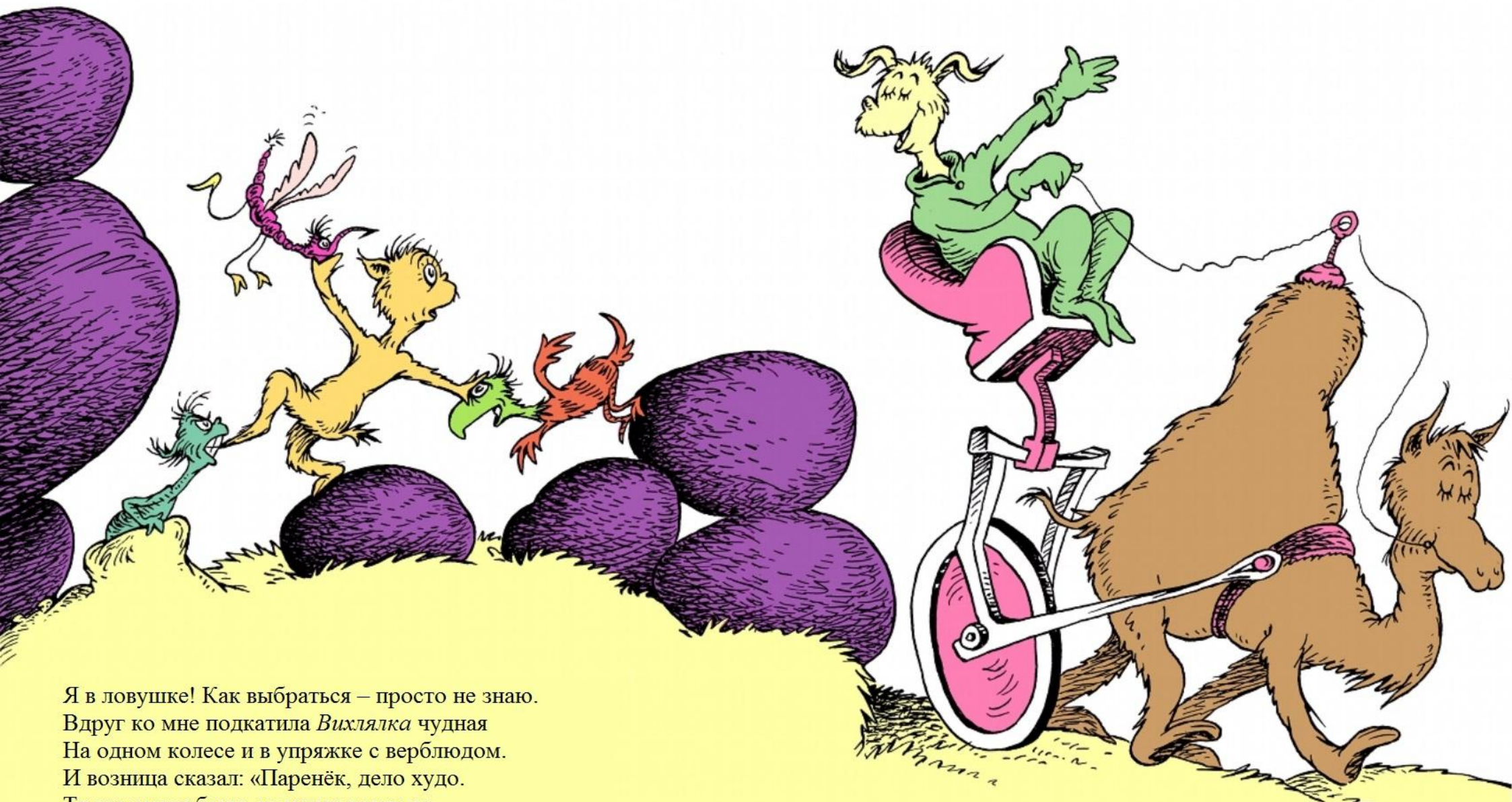


Шёл спокойно, да только одно позабыл:
Снизу, сверху себя я-то не защитил!
И напрасно считал безопасной дорогу:
Хряп вцепился мне в шею, а *Хрюп* – прямо в ногу!

Неприятности всюду! Деваться куда мне?

Снизу – *Хрюп*!
Сверху – *Хряп*!
Там – *Стервотник*!
Здесь – камни!





Я в ловушке! Как выбраться – просто не знаю.
Вдруг ко мне подкатила *Вихлялка* чудная
На одном колесе и в упряжке с верблюдом.
И возница сказал: «Паренёк, дело худо.
То же самое было со мною когда-то,
Через это прошли и другие ребята...
Где же выход? Поверь мне, я думал не раз.
Вот поэтому и уезжаю сейчас
В город Солнечноглюк на реке Фу-ты-ну-ты,
Где проблем никаких не бывает (как будто).

Это близко. Верблюд мой силен. Дорогой,
Залезай на *Вихлялку* – поедem со мной!»

Я запрыгнул в повозку. До самой до ночи
На *Вихлялке* вихлялись мы, что было мочи
По ухабам, камням и крутым поворотам.
«Долго ехать ещё?» — я спросил. «Да чего там! —
Рассмеялся возница. — Уже на рассвете
Остановимся мы перед городом этим.
И с бедою ты сможешь навек распрощаться!»
«Хорошо бы туда поскорее добраться, —
Я вздохнул. — Разболелся от тряски живот...
Почему же сегодня мне так не везёт?!»



Без единого звука терпел всю дорогу.
Но когда рассвело, стало хуже намного:
Ни намёка на город, куда ни смотри!
А верблюд заболел – лишь пускал пузыри
И печально стонал, так ему было скверно.
Но нечасто врачей для верблюдов, наверно,
Можно встретить в горах. Как спасти нам беднягу?
Ни подняться не мог он, ни сделать ни шагу.

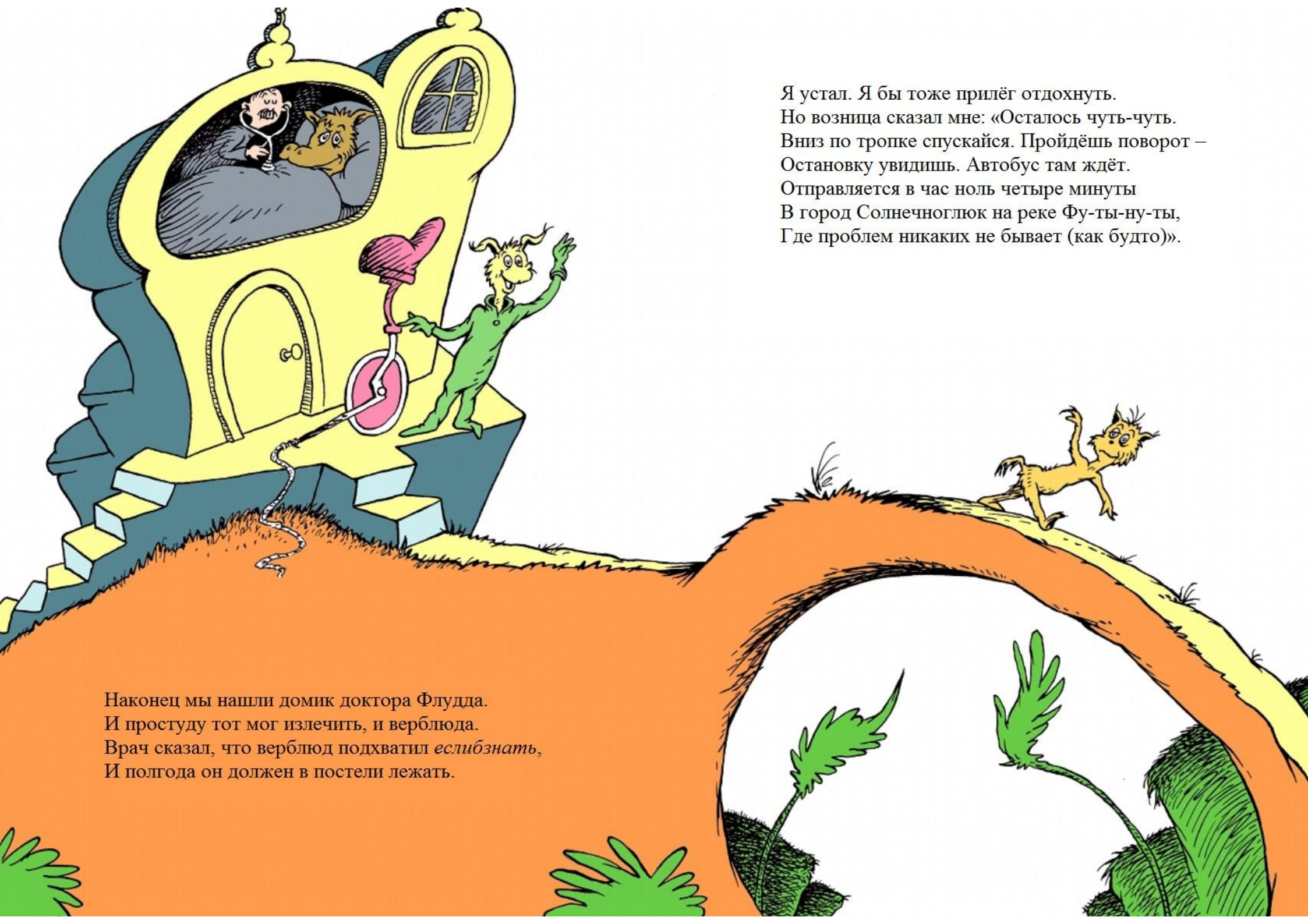


На сиденье верблюда пришлось погрузить
И вдвоём потихоньку *Вихлялку* тащить.



Я тянул и тянул, а потом ощутил:
Стало мне тяжело, выбиваюсь из сил...
Обернулся – не рядом плетётся возница,
А в *Вихлялку* к верблюду залез!

«Не годится! –
Закричал я. – Нечестно!» Но он отвечал:
«Мы работаем вместе – ты разве не знал?
Я мозгами работаю, их напрягаю,
И дорогу ищу, и тебя направляю.
А тебе надо мышцы свои напрягать –
Так мы доктора сможем быстрее отыскать».
День и ночь он с *Вихлялки* теперь не сходил,
Что мозгами всюду шевелит, говорил,
Отдавал мне приказы, болтал языком
Только лишь потому, что я был сопляком.



Я устал. Я бы тоже прилёг отдохнуть.
Но возница сказал мне: «Осталось чуть-чуть.
Вниз по тропке спускайся. Пройдёшь поворот –
Остановку увидишь. Автобус там ждёт.
Отправляется в час ноль четыре минуты
В город Солнечноглюк на реке Фу-ты-ну-ты,
Где проблем никаких не бывает (как будто)».

Наконец мы нашли домик доктора Флудда.
И простуду тот мог излечить, и верблюда.
Врач сказал, что верблюд подхватил *еслибзнать*,
И полгода он должен в постели лежать.

Остановка была на обещанном месте.
Но на этом и кончились добрые вести.
Прикололи на палку записку:

«Простите!

*Ногти полностью переломал наш водитель,
И колёса в пути потерял где-то он.*

Рейс автобуса в Солнечноглюк отменён.

Всем желаю приятно пешком прогуляться!

Подпись:

Главный диспетчер Артур Катценшматцен».


И пришлось по дороге пешком мне идти.
И, конечно же, ноги я стёр по пути.
Где-то миль через сто так они заболели!





А потом хлынул дождь.
Плёлся я еле-еле,
И до нитки промок,
и, как листик, дрожал...

Мне навстречу в плаще незнакомец бежал,
И зонтом он махал, и кричал громко он:
«Паренёк, к нам пришёл *средизимний* циклон!
Будет мерзкой погода не день и не пять.
Так что я уезжаю на юг загорать.
Лишь дурак ожидать здесь останется лета!
А тебе посоветую спрятаться где-то.
Можешь в доме укрыться моём, разрешаю».
И помчался вперёд, тучи брызг поднимая.



В дом вбежав, рухнул я на складную кровать.
Даже есть не хотел — лишь бы просто поспать!
Но заснёшь ли с ногами, как пара ледышек?
И когда нет покоя от сов и от мышек?
И всю ночь совы ухали, мыши пищали,
А снаружи потоки дождя грохотали.
Средизимний циклон мне заснуть не давал.
Я вертелся, я трясся, что делать — не знал.
Лишь под утро меня сон тяжёлый сковал.



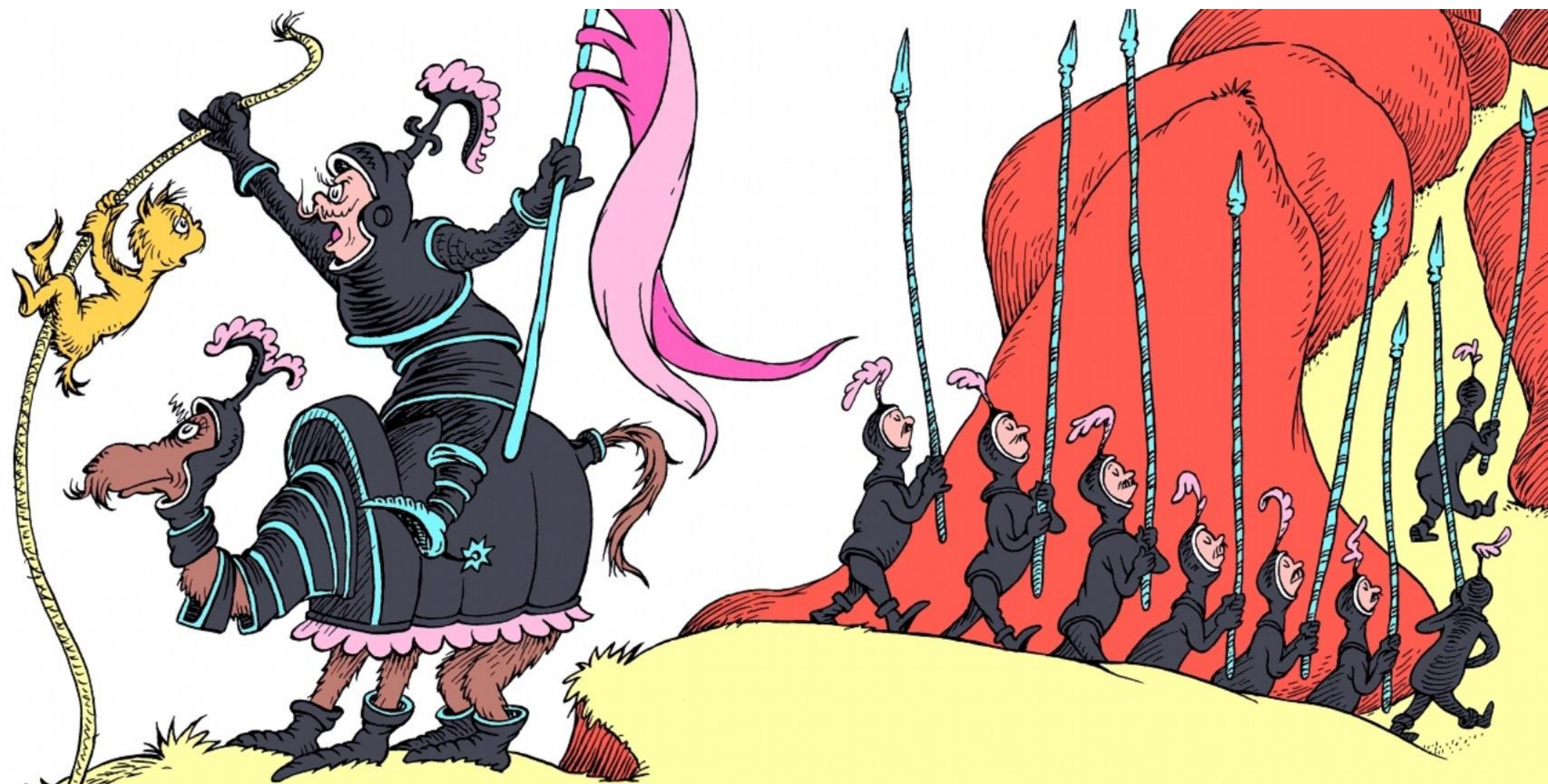
Мне приснилось: лежу я на мягкой перине,
На подушках воздушных, на нежном сатине
Прямо в *Солнечноглюке* с рекой Фу-ты-ну-ты,
Где проблем никаких не бывает (как будто)...

И внезапно проснулся... Какие перины?
Нос заполнен водой, а во рту — комья глины!
И лечу вниз с холма вместе с домом стрелой,
Увлекаемый грязной рекой дождевой!
Совы, ухая, в клювах мышей уносили.
И подумал я: «Где же набраться мне силы,
Чтобы вытерпеть беды одну за другой?
Почему это всё происходит со мной?»



И несла меня вдаль дождевая вода.
Плыл и плыл я бесцельно, не зная, куда,
И ни пасты, ни мыла... Прошло дней двенадцать.
На спасенье надежда пропала, признаться,
Но однажды услышал – ах, как я был рад! –
«Эй, держи!». И ко мне опустился канат.
Тут, конечно, раздумывать было нельзя.
Я, карабкаясь, крикнул: «Спасибо, друзья!»





И, взобравшись наверх, огляделся вокруг —
И увидел, что это был вовсе не друг!
Испугался, когда, обернувшись ко мне,
Человек, что сидел на большом *Прыгуне*,
Рявкнул: «Я — генерал Ченгис Хон Фон Дер Шмок!

Как стоишь? Ну-ка, смирно! Тебе невдомёк,
Что повсюду война? Как ты мог позабыть?
В нашей армии каждый обязан служить.
Знай, что в горном проходе сражение нас ждёт.
Притаился там злобный *Анбарный Коот*!
Мы атакой идём на него! Крепче строй!
С остальными быстрее становись, рядовой!»



Дал мне трубку-стрелялку
и крошку-фасольку.
Но не стал оттого
я храбрее нисколько.

А затем прокричал: «Все в атаку! Вперёд!
Мы врага победим! Нам не страшен *Koot!*»
И отважно вперёд генерал поскакал,
И отважно мечом и копьём он махал,
И отважно штанами стальными гремел...

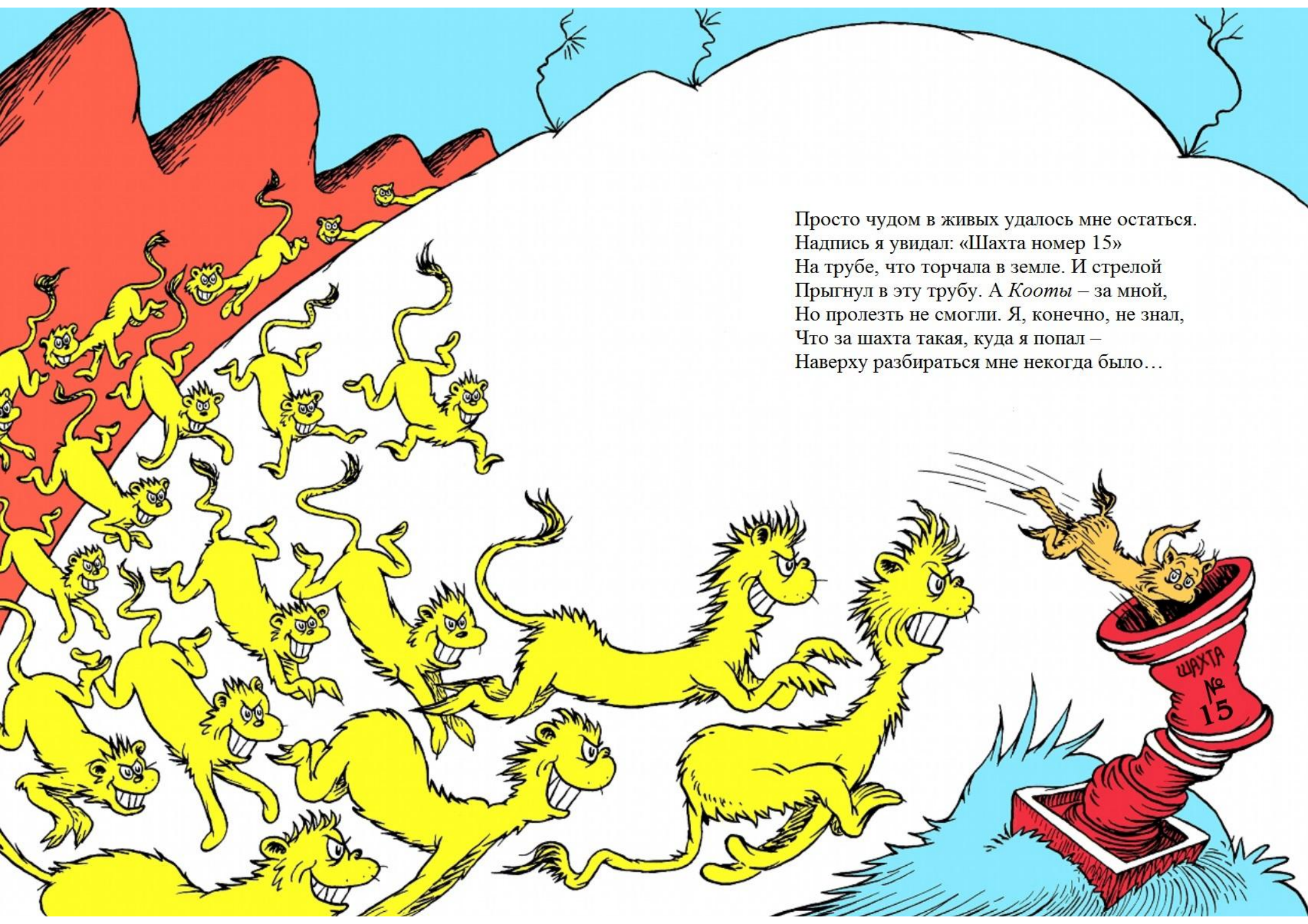


Но в проход повернув, замер и побледнел:
Не один там *Коот* был, а целая стая
Притаилась в засаде, солдат поджидая!

И воскликнул тогда генерал Ченгис Хон:
«Мы не можем сражаться! Противник силён!
Что поделать — нельзя же всегда побеждать!
Значит, нам суждено в этот раз проиграть.
Отступаем!» И тут же исчез, словно дым,
И вся армия бросилась следом за ним.



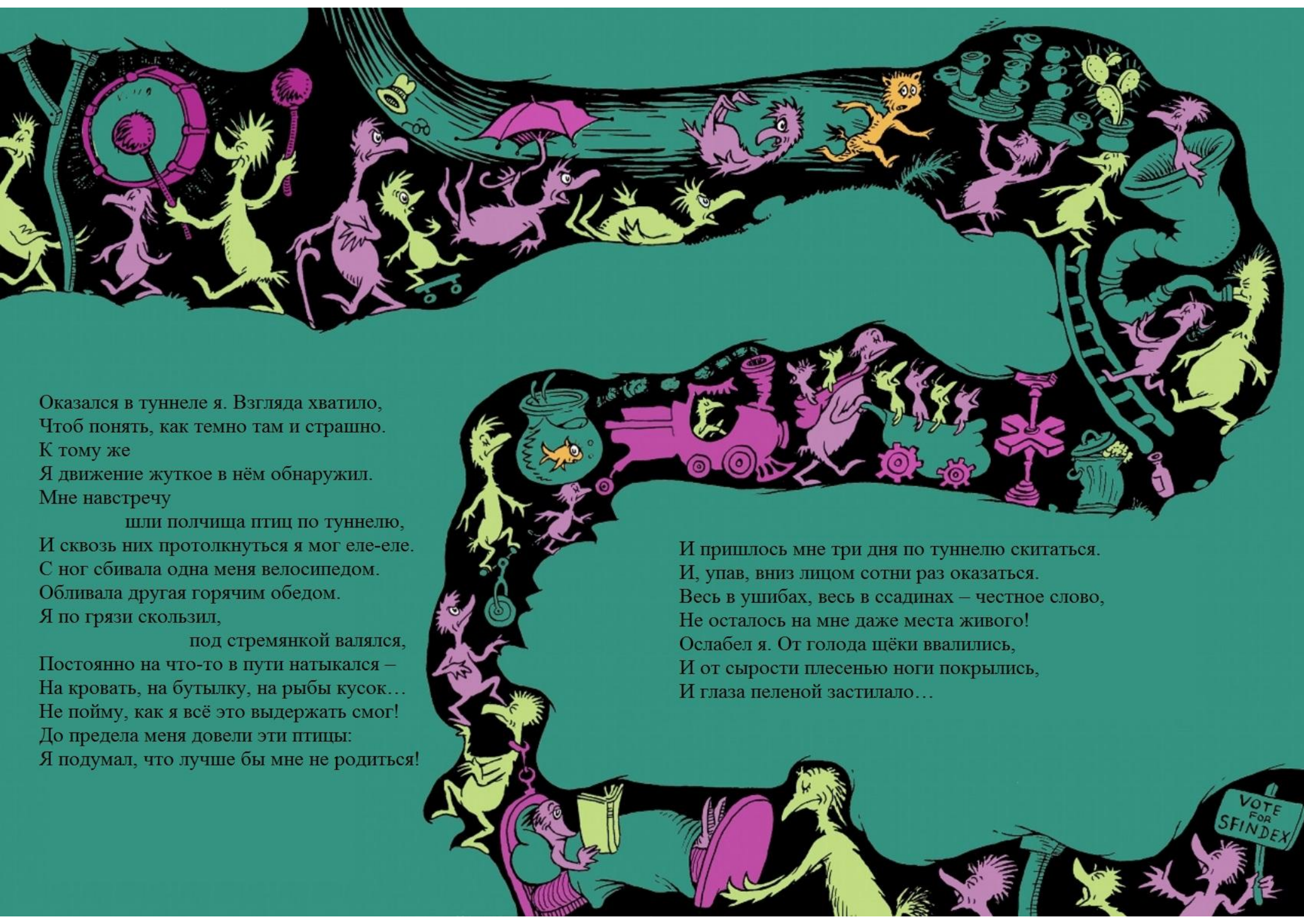
Я остался один!
Со стрелялкою глупой
И с фасолькою, годною только для супа!
Я один!
Толпы злобных *Коотов* вокруг!
Суждено ли увидеть мне Солнечноглюк,
Город тот, что стоит на реке Фу-ты-ну-ты,
Где проблем никаких не бывает (как будто)?

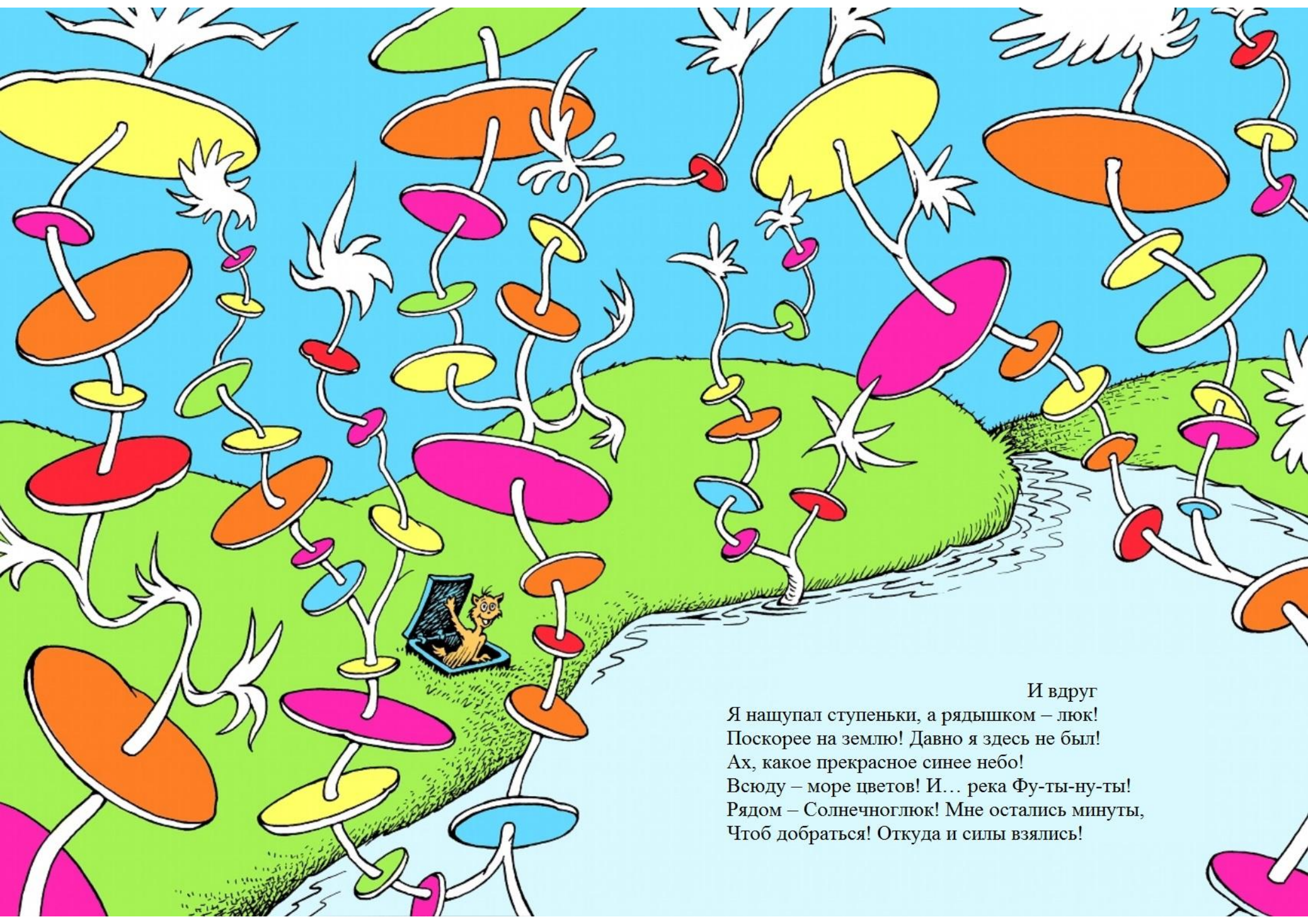


Просто чудом в живых удалось мне остаться.
Надпись я увидал: «Шахта номер 15»
На трубе, что торчала в земле. И стрелой
Прыгнул в эту трубу. А *Кооты* – за мной,
Но пролезть не смогли. Я, конечно, не знал,
Что за шахта такая, куда я попал –
Наверху разбираться мне некогда было...

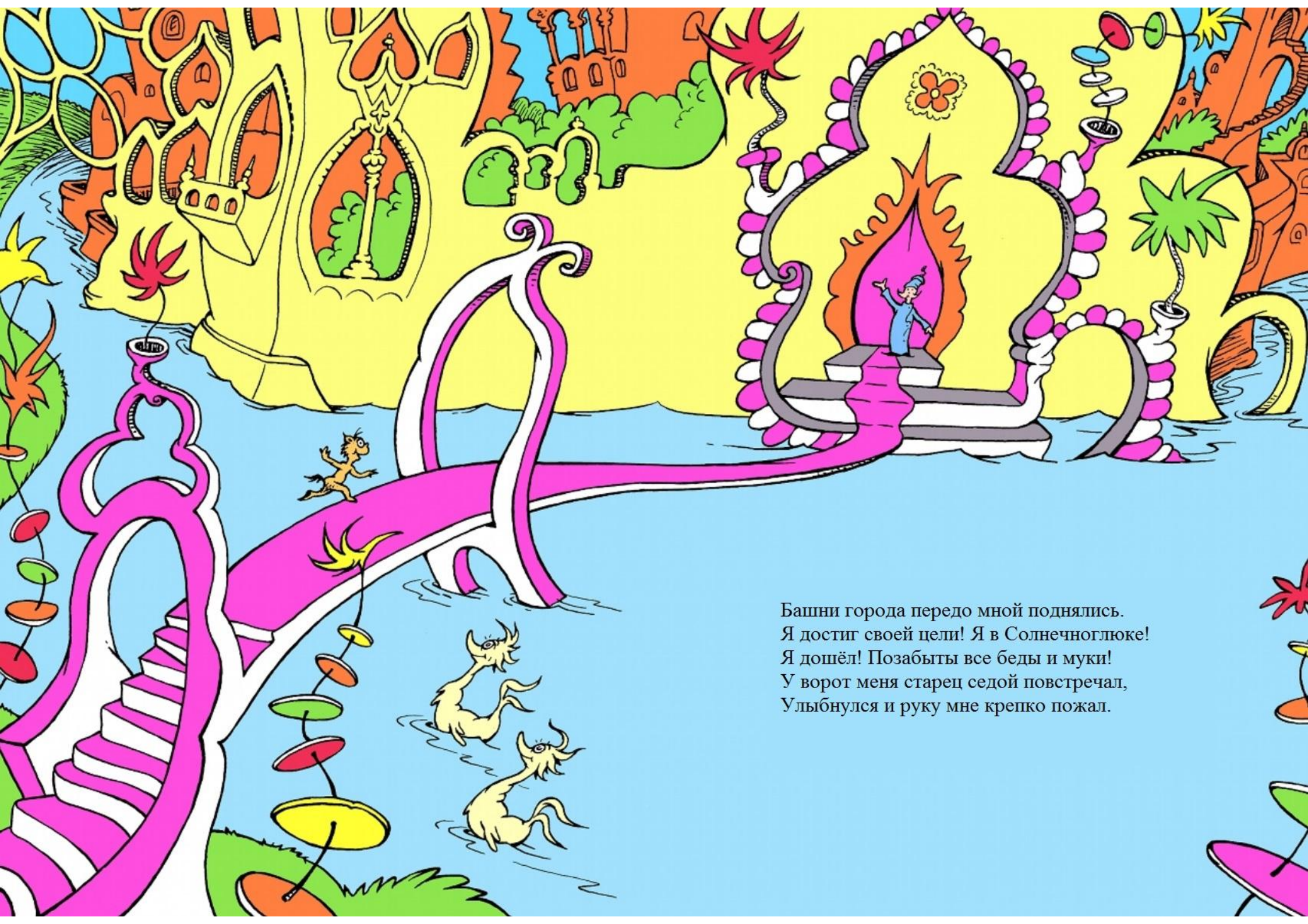
Оказался в туннеле я. Взгляда хватило,
Чтоб понять, как темно там и страшно.
К тому же
Я движение жуткое в нём обнаружил.
Мне навстречу
 шли полчища птиц по туннелю,
И сквозь них протолкнуться я мог еле-еле.
С ног сбивала одна меня велосипедом.
Обливала другая горячим обедом.
Я по грязи скользил,
 под стремянкой валялся,
Постоянно на что-то в пути натёкался —
На кровать, на бутылку, на рыбы кусок...
Не пойму, как я всё это выдержать смог!
До предела меня довели эти птицы:
Я подумал, что лучше бы мне не родиться!

И пришлось мне три дня по туннелю скитаться.
И, упав, вниз лицом сотни раз оказаться.
Весь в ушибах, весь в ссадинах — честное слово,
Не осталось на мне даже места живого!
Ослабел я. От голода щёки ввалились,
И от сырости плесенью ноги покрылись,
И глаза пеленой застилало...





И вдруг
Я нащупал ступеньки, а рядышком – люк!
Поскорее на землю! Давно я здесь не был!
Ах, какое прекрасное синее небо!
Всюду – море цветов! И... река Фу-ты-ну-ты!
Рядом – Солнечноглюк! Мне остались минуты,
Чтоб добраться! Откуда и силы взялись!



Башни города передо мной поднялись.
Я достиг своей цели! Я в Солнечноглюке!
Я дошёл! Позабыты все беды и муки!
У ворот меня старец седой повстречал,
Улыбнулся и руку мне крепко пожал.

«Добрый день! — он сказал. —

Рад знакомству, мой друг.
Приглашаю тебя в светлый Солнечноглюк,
Город наш, что стоит на реке Фу-ты-ну-ты,
Где проблем никаких не бывает. Как будто.

Если честно, сынок — есть проблемка одна.
Но, конечно, почти незаметна она.
Не волнуйся, дружок, нам она нипочём —
Небольшая проблема вот с этим ключом...



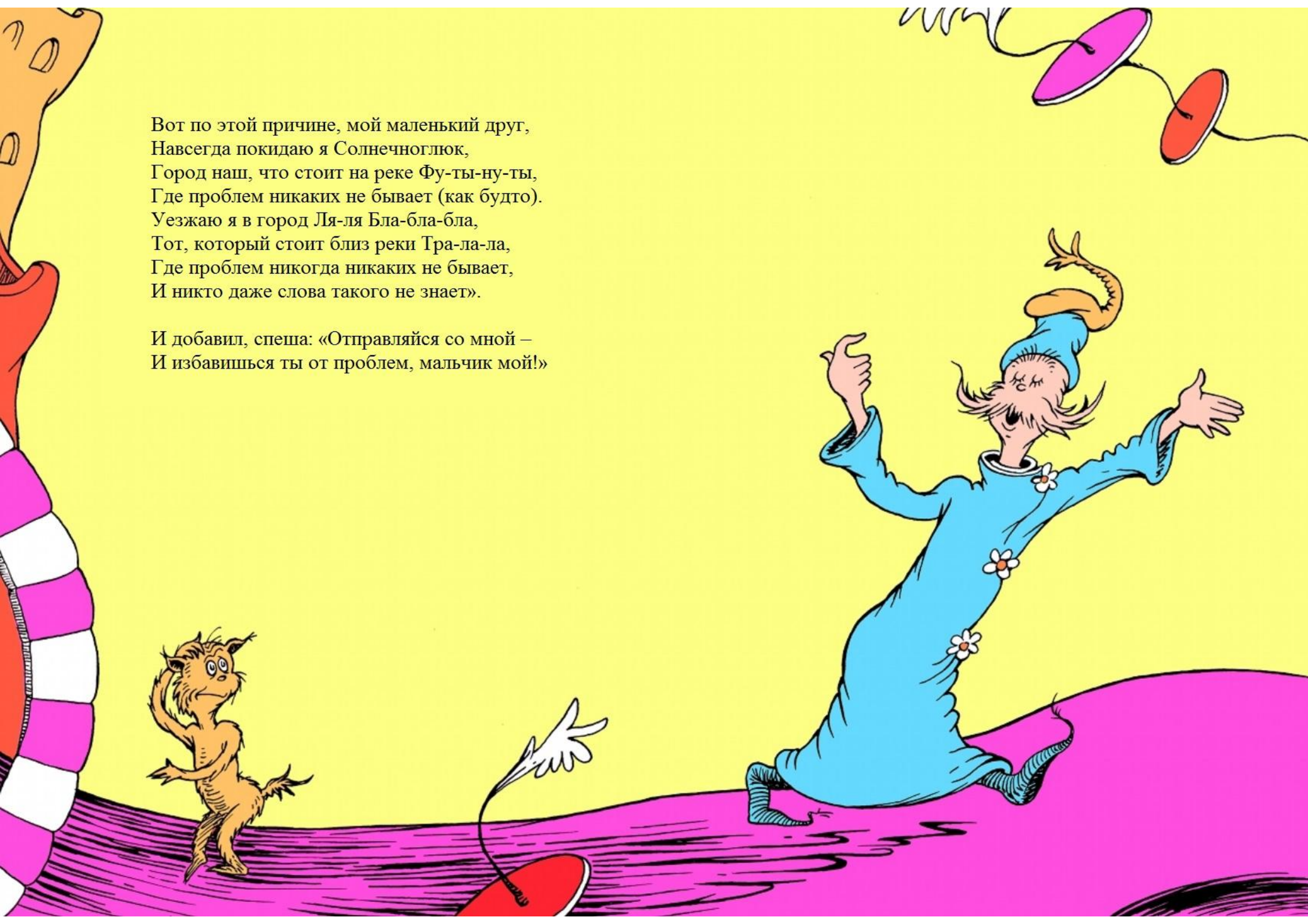


Лишь одна дверь ведёт в город Солнечноглюк.
Но в замке у неё поселился *Слизнюк*.
И в своё удовольствие он там живёт,
И в замок всунуть ключ никому не даёт.
И представь, что прошло уже дней двадцать пять,
А его не могу я оттуда прогнать!
Ведь убить *Слизнюка* – отвернётся удача!
Просто ужас! Представь себе эту задачу:
Город заперт! Ни выйти нельзя, ни войти!
И решение никто не способен найти».

И продолжил привратник: «Зачем оставаться
У дверей, что не смогут уже открываться?

Вот по этой причине, мой маленький друг,
Навсегда покидаю я Солнечноглюк,
Город наш, что стоит на реке Фу-ты-ну-ты,
Где проблем никаких не бывает (как будто).
Уезжаю я в город Ля-ля Бла-бла-бла,
Тот, который стоит близ реки Тра-ла-ла,
Где проблем никогда никаких не бывает,
И никто даже слова такого не знает».

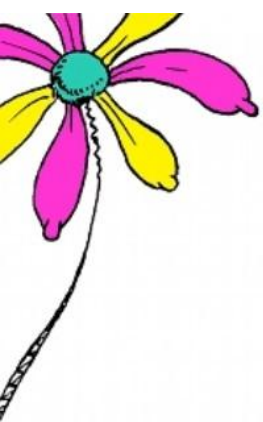
И добавил, спеша: «Отправляйся со мной –
И избавишься ты от проблем, мальчик мой!»



И не будет проблем у меня...
Ни одной...

Постоял я. Подумал.
Затем, аккуратно
Повернувшись, пошёл.
Не вперёд.
А обратно.





Вы считаете, что поступаю я глупо?
Повстречаю я снова и *Хряпа*, и *Хрюпа*,
И, конечно, *Стервотника*, так что опять
Будут жалить меня, и щипать, и кусать...

Это так. Но нельзя от проблем убежать.
Их приходится, хочешь не хочешь, решать.
И поверьте, вполне разобраться смогу я!

Я купил себе биту, большую-большую.
Не боюсь я отныне проблем никаких!
И теперь неприятности будут у *них*!

